

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:14

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | On zaś powiedział Bóg ojców naszych wybrał ręką ciebie poznać wolę Jego i zobaczyć Sprawiedliwego i usłyszeć głos z ust Jego                                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | A on powiedział: Bóg naszych* ojców już z góry wybrał cię** swą ręką, abyś poznał Jego wolę,*** zobaczył Sprawiedliwego**** i usłyszał głos z Jego ust, <sup>1)2)3)4)</sup>              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | On zaś powiedział, «Bóg ojców naszych wcześniej zatrzymał rękami sobie* cię (byś poznał) wolę Jego, i (byś zobaczył) Sprawiedliwego**, i (byś usłyszał) głos z ust Jego, <sup>5)6)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | (On) zaś powiedział Bóg ojców naszych wybrał ręką ciebie poznać wolę Jego i zobaczyć Sprawiedliwego i usłyszeć głos z ust Jego                                                           |

<sup>1)</sup> <x>510 5:30</x>; <x>510 24:14</x>

<sup>2)</sup> <x>510 9:15</x>; <x>510 26:16</x>

<sup>3)</sup> <x>520 12:2</x>; <x>560 1:910</x>; <x>560 5:17</x>; <x>580 1:9</x>

<sup>4)</sup> <x>510 3:14</x>; <x>530 15:8</x>

<sup>5)</sup> Sens tej metafory antropomorfizującej: przeznaczył sobie wcześniej.

<sup>6)</sup> O Chrystusie.